

Associazione Culturale Musica Viva Cagliari

Concerti su Temi dell'Avvento e del Natale

33^a Edizione

Jubilate Deo

Fabio Alberti

per Coro a 3 voci pari

A Ceremony of Carols op. 28

Benjamin Britten

per Coro femminile e Arpa

1. *Procession*
2. *Wolcum Yole*
3. *There is no rose*
4. *a - The Yongë Child*
b - Balulalow
5. *As dew in Aprile*
6. *This little Babe*
7. *Interlude*
8. *In freezing winter night*
9. *Spring Carol*
10. *Adam lay i-bounden*
11. *Recession*

Magnificat

Henry Purcell

per coro a 4 voci

Angels' Carol

John Rutter

per Coro misto e Arpa

Personent Hodie

John Rutter

per Coro a 3 voci pari e Arpa

Coro Musica Viva

Coro di Voci Bianche *Vocis Imago*

Arpa Nicoletta Ferraris

Direttore Maria Paola Nonne

Coro di Voci Bianche *Vocis Imago*

Collu Emily, Deagostini Giada, Massidda Alice, Nateri Marta, Pintori Tibaldo, Russo Sara Marie, Soddu Carlotta M. Giulia (S1); Era Silvia, Muledda Maria, Mura Anna, Parente Asia Maria, Sacchetto Camilla, Valletta Sofia (S2), Jammoul Fadi, Marrosu Letizia, Turno Arthemalle Emilia (A)

Coro Musica Viva

Roberta Cuccu*, Gavina Galleri*, Claudia Macciò*, Barbara Martinez, Paola Mascia, Paola Mereu, Susanna Rosa, Lucia Secchi, Sara Vargiu* (S); Loredana Aracu, Letizia Asunis, Alessandra Atzori, Maria Cristina Campus, Adalgisa Collu*, Manuela Giovannini*, Maria Luiu, Federica Moi*, Paola Pillai; Eliseo Ghisu, Davide Sechi, Salvatore Terrosu, Ettore Tore (T); Emanuele Baiocchi, Giovanni Baiocchi, Piero Corona, Tullio Meloni, Piero Olla

* Voci soliste in *a Ceremony of Carols* di B. Britten

The Ceremony of Carols di B. Britten

1. Procession

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi dicentes:
Gloria in excelsis deo.
Alleluia!

2. Wolcum Yole

Wolcum, Wolcum,
Wolcum be thou hevne king,
Wolcum Yole!
Wolcum, born in one morning,
Wolcum for whom we sail sing!
Wolcum be ye, Stevene and Jon,
Wolcum, Innocentes every one,
Wolcum, Thomas marter one,
Wolcum be ye, good Newe Yere,
Wolcum, Twelfth Day both in fere,
Wolcum, seintes lefe and dere,
Wolcum Yole, Wolcum!
Candelmesse,
quene of bliss,
Wolcum bothe to more and lesse.
Wolcum, Wolcum,
Wolcum be ye that are here,
Wolcum Yole!
Wolcum alle and make good cheer.
Wolcum alle another yere,
Wolcum Yole, Wolcum!

1. Processione

*Oggi è nato Cristo,
oggi è apparso il Salvatore,
oggi gli angeli cantano sulla terra,
si rallegrano gli arcangeli,
oggi esultano i giusti che dicono:
Gloria a Dio nell'alto dei cieli.
Alleluia!*

2. Benvenuto il Natale!

*Benvenuto, benvenuto,
benvenuto O Re divino,
benvenuto il Natale!
Benvenuto il mattino in cui
nascesti, benvenuto Tu che
osanniamo!
Benvenuti voi Stefano e Giovanni,
benvenuti gli Innocenti tutti,
benvenuto Tommaso Martire,
benvenuto il buon Anno Nuovo,
benvenuta l'Epifania e le sue
cerimonie, benvenuti cari santi,
benvenuto il Natale, benvenuto il
Natale, Benvenuto!
Candelora,
regina di beatitudine, Benvenuti
grandi e umili.
benvenuti, benvenuti,
benvenuti voi che siete qui,
benvenuto il Natale!
benvenuti tutti e fate festa.
benvenuto a un altro anno,
benvenuto il Natale, benvenuto!*

3. There is non rose

There is no rose of such vertu
As in the rose that bare Jesu.
Alleluia, Alleluia.
For in this rose contened was
Heaven and earth in litel space.
Res miranda, res miranda.
By that rose we may well see
There be one God in persons three.
Pares forma, pares forma.
The angels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis Deo.
Gaudeamus, gaudeamus.
Leave we all this worldly mirth,
and follow we this joyful birth.
Transeamus, transeamus.
Alleluia, res miranda,
Pares forma, gaudeamus,
Transeamus.

4a That yongë child

That yonge child when it gan weep
with song she lulled him asleep:
that was so sweet a melody
it passed alle minstrelsy.
The nightingale sang also:
her song is hoarse and nought
thereto:
whoso attendeth to her song
and leaveth the first then doth he
wrong.

3. Non c'è rosa

*Non c'è rosa di tale virtù
come la rosa che generò Gesù.
Alleluia, Alleluia.
Perché questa rosa
racchiudeva in sé cielo e terra.
res miranda, res miranda.
In quella rosa noi
possiamo ben ammirare
Dio come uno e trino.
pares forma, pares forma.
Gli angeli cantavano ai pastori:
gloria in excelsis Deo.
gaudeamus, gaudeamus.
Sia pure con esultanza terrena,
assistiamo a questa gioiosa nascita.
transeamus, transeamus.
alleluia, res miranda, pares forma,
gaudeamus, transeamus.*

4a Quel giovane bambino

*Quando l'Infante
comincia a piangere
Lei lo culla cantando
una melodia così soave
da strabiliare i menestrelli.
Anche l'usignolo cantava,
ma in confronto
il suo canto era rauco:
chiunque ascolti la sua canzone
e non la prima sbaglia.*

4b Balulalow

O my deare hert, young Jesu sweit,
Prepare thy creddil in my spreit.
And I sail rock thee to my hert,
And never mair from thee depart.
But I sail praise thee evermoir
With sanges sweit unto thy gloir;
The knees of my hert sail I bow,
And sing that richt Balulalow!

5. As dew in Aprile

I sing of a maiden
that is makèles:
King of all kings
to her son she ches.
He came al so stille
there his moder was,
As dew in Aprile
that falleth on the grass.
He came al so stille
to his moder's bour,
As dew in Aprile
that falleth on the flour.
He came al so stille
there his moder lay,
As dew in Aprile
that falleth on the spray.
Moder and mayden
was never none but she:
Well may such a lady
Goddess moder be.

4b Balulalow

*O mio carissimo, dolce giovane Gesù,
prepara la tua culla nel mio spirito,
e io ti cullerò nel mio cuore
per non lasciarti mai più.
E ti loderò per l'eternità
con soavi canti alla tua gloria;
piegherò le ginocchia del mio cuore,
e canterò quel Balulalow!*

5. Come rugiada in aprile

*Canto una fanciulla
che è senza pari:
per il Re di tutti i re,
il suo figlio, ella fu scelta.
Venne Egli silente
dove sua madre era accampata,
come rugiada in aprile
che cade sull'erba.
Venne Egli silente
alla dimora di sua madre,
come rugiada in aprile
che cade sul fiore.
Venne Egli silente
dove sua madre giaceva,
come rugiada in aprile
che cade sul ramoscello.
Madre e vergine fu solo lei:
una simile donna
non poteva che essere
la madre di Dio.*

6 This little Babe

This little Babe so few days old,
is come to rifle Satan's fold;
All hell doth at his presence quake,
though he himself for cold do shake;
For in this weak unarmed wise
the gates of hell he will surprise.

With tears he fights
and wins the field,
His naked breast stands for a shield;
His battering shot are babish cries.
His arrows looks of weeping eyes.
His martial ensigns Cold and Need,
and feeble Flesh his warrior's steed.

His camp is pitched in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench,
haystalks his stakes;
of shepherds he his muster makes;
And thus, as sure his foe to wound,
the angels' trumps alarum sound.

My soul, with Christ
join thou in fight;
stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward;
this little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy
then flit not from this heavenly Boy.

6. Questo piccolo bambino

*Questo piccolo Bambino di solo pochi
giorni,
è venuto per sgominare il capre di
Satana;
tutto l'inferno alla sua presenza freme,
benché egli stesso dal freddo tremi;
debole, disarmato abatterà le porte
dell'inferno.
Con lacrime combatte e vince la
battaglia,
il suo petto nudo uno scudo;
mazzate i suoi lamenti infantili,
frece gli sguardi dei suoi occhi piangenti,
le sue insegne marziali il Freddo e il
Bisogno,
la debole Carne il suo destriero.
Il suo accampamento una stalla,
il suo bastione un muro diroccato;
una mangiatoia la sua trincea,
i gambi d'avena la sua palizzata;
per schiera aduna i pastori;
e per marciare contro il nemico,
suonano l'allarme le trombe degli angeli.
Mia anima, con Cristo unisciti in
battaglia;
usa le difese che Egli ha eretto.
Dentro la sua mangiatoia v'è la più sicura
protezione;
questo piccolo Bambino sia la tua
guardia.
Se tu desideri sconfiggere tuoi nemici con
gioia,
allora non disertare questo Fanciullo
divino.*

7. Interlude - Andante pastorale
(per arpa)

8. In freezing winter night

*Behold, a silly tender babe,
in freezing winter night,
In homely manger trembling lies.
Alas, a piteous sight!
The inns are full; no man will yield
This little pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts
in crib to shroud his head.
This stable is a Prince's court,
this crib his chair of State;
The beasts are parcel of his pomp,
the wooden dish his plate.
The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come from
heaven;
This pomp is prized there.
With joy approach, O Christian wight,
Do homage to thy King;
And highly praise his humble pomp,
wich he from Heaven doth bring.*

9. Spring Carol

*Pleasure it is
to hear iwis,
the Birdes sing.
The deer in the dale,
the sheep in the vale,
the corn springing.*

8. Nella notte gelida d'inverno

*Scorgi, un inerme bimbo in fasce,
che nella notte gelida d'inverno,
nella semplice mangiatoia
giace tremolante.
Ahimè, che vista pietosa!
Le locande sono gremite;
nessun uomo cederà un letto
a questo piccolo pellegrino.
Ed egli è costretto con umili animali
a poggiare la sua testa
in una mangiatoia.
Ma questa stalla
è la corte di un Principe,
questa mangiatoia il suo trono;
gli animali il suo fasto,
una ciotola di legno il suo piatto.
Le persone con vesti dimesse
portano la sua livrea regale;
il Principe stesso è venuto dal Cielo;
questo fasto è altamente stimato
lassù. Avvicinati con gioia.
O creatura Cristiana,
rendi omaggio al tuo Re;
e loda altamente il suo umile fasto,
che egli porta dal Cielo.*

9. Canto di Primavera

*So bene che è piacevole
udire gli uccelli cantare
i cervi e le pecore nella valle,
il grano che germoglia*

*God's purveyance
for sustenance,
It is for man, it is for man.
Then we always
to give him praise,
And thank him than.*

**10 Deo gracias – Adam lay
iboundem**

*Deo gracias! Deo gracias!
Adam lay ibounden,
bounden in a bond;
Four thousand winter
thought he not too long.
Deo gracias! Deo gracias!
And all was for an appil,
an appil that he tok,
As clerkes finden
written in their book.
Deo gracias! Deo gracias!
Ne had the appil takè ben,
the appil takè ben,
Ne hadde never our lady
a ben hevene quene.
Blessed be the time
that appil takè was.
Therefore we moun singen.
Deo gracias! Deo gracias!*

Recession (testo e musica di
Procession)

*Provvidenza di Dio
per il nostro sostentamento:
tutto questo è per l'uomo!
dunque dobbiamo sempre
rendere lode a Lui
e continuamente ringraziarlo*

**10. Deo gratias - Adamo giaceva
incatenato**

*Deo gratias! Deo gratias!
Adamo giaceva incatenato,
per un patto non rispettato.
Quattro mila inverni
non parvero a lui troppo lunghi.
Deo gratias! Deo gratias!
E tutto per una mela,
una mela che egli aveva preso,
come gli studenti
trovano scritto nei loro libri.
Deo gratias! Deo gratias!
Se la mela non fosse stata presa,
non fosse stata presa,
la nostra Signora
non sarebbe certo divenuta
la Regina del Cielo.
Benedetto sia il momento
in cui quella mela fu presa.
Quindi dobbiamo cantare
Deo gratias! Deo gratias!*

Magnificat di Purcell

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced
in God my Savior.
For He hath regarded
the lowliness of His handmaiden.
For behold, from henceforth
all generations shall call me blessed.
For He that is mighty
hath magnified me,
and holy is His name.
And His mercy is on them
that fear Him
throughout all generations.
He hath shewed,
hath strength with His arm,
He hath scattered the proud
in the imagination of their hearts.
He hath put down
the mighty from their seat,
and hath exalted
the humble and meek.
He hath filled the hungry
with good things,
and the rich He hath
sent empty away.
He rememb'ring His mercy,
hath holpen His servant Israel.
As He promised to our forefathers,
Abraham and to his seed for ever.
Glory be the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
wold without and. Amen.

Magnificat

*L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta in Dio,
mio salvatore.
Perché ha guardato l'umiltà
della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.
Grandi cose ha fatto in me
l'Onnipotente
e Santo è il suo nome:
di generazione in generazione
la sua misericordia si stende
su quelli che lo temono.
Ha spiegato la potenza
del suo braccio,
ha disperso i superbi
nei pensieri del loro cuore.
Ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili.
Ha ricolmato di beni gli affamati,
ha rimandato i ricchi a mani vuote.
Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia,
come aveva promesso ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza,
per sempre.
Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio,
e ora e sempre
nei secoli dei secoli.
Amen*

Angels' Carol di Rutter

Have you heard the sound
of the angels' voices
Ringing out so sweetly,
ringing out so clear?
Have you seen the star
shining out so brightly
As a sign from God
that Christ the Lord is here?
Have you heard the news
that they bring from heaven
To the humble shepherds
who have waited long?
Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels sing
their joyful song.
He is come in peace
in the winter's stillness,
Like a gentle snow fall
in the gentle night;
He is come in joy
like the sun at morning
Filling all the world
with radiance and with light.
He is come in love
as the child of Mary;
In a simple stable
we have seen His birth:
Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing
"Peace on earth".

*Avete sentito il suono
delle voci degli angeli
Risuonare così dolcemente
e in modo così chiaro?
Avete visto la stella brillare
in modo così splendente
Come un segno di Dio
che Cristo Signore è qui?
Avete sentito la notizia
che portano dal cielo
Agli umili pastori
che hanno aspettato a lungo?
Gloria in excelsis Deo!
Udite gli angeli cantare l
a loro canzone gioiosa.
Egli è venuto in pace
nella quiete dell'inverno,
Come una dolce nevicata
nella notte dolce;
Egli è venuto nella gioia,
come il sole al mattino
Riempendo tutto il mondo
con splendore e con la luce.
Egli è venuto in amore
come il figlio di Maria;
In una semplice stalla
abbiamo visto la Sua nascita:
Gloria in excelsis Deo!
Udite gli angeli cantare
"Pace in terra".*

He will bring new light
to a world in darkness,
Like a bright star shining
in the skies above;
He will bring new hope
to the waiting nations
When he comes to reign
in purity and love.
Let the earth rejoice
at the Savior's coming;
Let the heavens answer
with the joyful morn;
Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing
"Christ is born".

*Egli porterà nuova luce
ad un mondo nelle tenebre,
Come una stella luminosa
che brilla nel cielo;
Egli porterà nuova speranza
alle nazioni in attesa
Quando viene a regnare
in purezza e amore.
Esulti la terra alla venuta del
Salvatore;
Lasciate che i cieli rispondano
con il mattino gioioso;
Gloria in excelsis Deo!
Udite gli angeli cantare
"Cristo è nato".*